

Parte A. DATOS PERSONALES

Fecha del CVA (2014-2024)	03/09/2024
--------------------------------------	------------

Nombre	Carmen
Apellidos	Ramírez Gómez

A.1. Situación profesional actual

Puesto	CU		
Organismo/ Institución	Universidad de Sevilla		
Departamento/ Centro	Filología Francesa / Filología		
País	España	Teléfono	
Palabras clave	Literatura Francesa. Historia de las escritoras. Recepción de la literatura francesa en España.		

A.2. Formación Académica

Licenciatura/ Doctorado	Universidad/Pais	Año
Licenc. Fil. Rom. (francés)	Sevilla / España	1987
Doctor Filología (francés)	Sevilla /España	1991

Parte B. RESUMEN DEL CV

Mi actividad investigadora, correspondiente a una vinculación ininterrumpida en calidad de profesora e investigadora con la Universidad de Sevilla desde 1988, y sancionado positivamente el cuarto sexenios en junio 2018 (2012-2017; 2005-2010; 1999-2004; 1990-1997) se inscribe en el ámbito filológico en cuatro áreas de saberes principales relativos a escrituras, escritoras, escritores y textos, y en una quinta de cuestiones diversas: 1 Literatura del siglo XVIII; 2 Historia de la traducción y recepción de la literatura francesa; 3 Dadaísmo y vanguardia; 4 Escritoras, escrituras y figuraciones femeninas; 5 Cuestiones varias (traducción, gramática contrastiva, innovación). Esta constante dedicación y la variedad investigadora drenan en cada una de estas parcelas una serie de publicaciones y actividades diversas que suman un historial investigador resumido como sigue: 85 publicaciones repartidas entre estudios, traducciones, 22 artículos en revistas científicas y Portal WEB de la especialidad de Filología, 55 capítulos, 9 libros, entre monografías, ediciones, obras colectivas, actas y homenajes, aparecidos en editoriales especializadas (Anthropos, Alfar, Arcibel, Ed. del Orto, Classiques Garnier, Éd. Desjonquères, Éd. Kimé, Honoré Champion, L'Harmattan, Peter Lang, PU Bordeaux, Reichenberg, Universidad de Sevilla); 52 contribuciones expuestas en congresos nacionales e internacionales, mi participación en la organización de 12 encuentros científicos nacionales e internacionales, 4 de los cuales de impacto en mi campo de estudio; mi presencia activa en un total de 8 grupos y proyectos de investigación convocados en régimen de competencia abierta por entidades de la solvencia del Ministerio de Ciencia y Tecnología (5), así también en proyectos financiados por otras diversas instituciones (Fundación Tres Culturas, Diputación Provincial, Sociedad Estatal de Expo 92). En el ámbito nacional, en el marco de a. 2 proyectos



dirigidos por F. Lafarga (2015 y 2018) dedicados a la Historia de la traducción en España, he publicado varios estudios sobre historia de la recepción de las letras francesas en España. El proyecto de investigación en el que colaboro actualmente está dirigido por M. Arriaga y D. Cerrato (2022) se centra en el estudio de mujeres letradas e intelectuales andaluzas, ámbito en el cual publiqué una obra de referencia en este tipo de investigación (Mujeres escritoras en la prensa andaluza, Sevilla 2000). Mis estudios se singularizan también a nivel internacional: ponente invitada en congresos de carácter internacional celebrados en España (23) y fuera de ella (12); co-organizadora de 3 coloquios de rango internacional celebrado en la Universidad de Sevilla (1995, 2005 y 2008); investigadora b. en el proyecto “Flaubert sans Frontière” del equipo del CEREDI dirigido por Y. Leclerc (Univ. de Rouen, 2014-2016); c. en el equipo UMLire (CNRS 5611) de la Univ. de Grenoble Alpes (1990-2014); d. colaboraciones con el especialista en las Mil y una noches, A. Chraïbi (Inalco-París; 2007-2009). Participaciones que han culminado en actividades y publicaciones de significativa proyección en mi especialidad (estudios sobre recepción, escritoras, ediciones críticas y monográficos sobre autores franceses modernos y el siglo XVIII). En cuanto a los proyectos citados (a y b), destacaré también otras aportaciones a la sociedad en términos de conocimientos humanísticos y de caudal investigador, en los ámbitos de la historia española y mundial de la traducción, de la recepción textual, y que se sustentan en noticias y estudios críticos publicados (2022, 2017, 2016) en portales de referencias, dirigidos por los máximos exponentes en estas cuestiones, y vinculados a los equipos de I+D (a y b): Diccionario histórico de la traducción en España-DHTE. Portal Biblioteca de Traducciones Españolas-BITRES, <http://hte.upf.edu/dhte/y> <http://www.cervantesvirtual.com/> ; Portal de traducciones en Flaubert sans Frontières (b) <https://flaubert.univ-rouen.fr/traductions/>. En cuanto a la formación de jóvenes investigadores, destacaré mi enseñanza en diversos programas de Doctorados (1992-2003) y Master (2009-2016), mi dirección de cuatro tesis (sobre escritoras y figuraciones femeninas). Por último, señalaré lo siguiente: directora del Grupo de Investigación Estudios Filológicos Comparados Hispanofranceses (HUM692) (PAI) desde 2010; reconocimiento por Comisión Andaluza de 5 tramos (docencia-gestión-Investigación) (98-99-00-01-02-03).

Parte C. APORTACIONES MÁS RELEVANTES (últimos 10 años)-.

C.1. Publicaciones:

Ramírez, Carmen

Estudio del catálogo de novelas francesas (1863-1926) traducidas por Sara Insúa-Próspero Miranda. *Anales de filología francesa*, ISSN 0213-2958, N°. 30, 2022 (Ejemplar dedicado a: Hommage à Robbe-Grillet dans le Centenaire de sa naissance), 371-401.

DOI: <https://doi.org/10.60> <https://revistas.um.es/analesff/issue/view/2020118/analesff>

Ramírez Gómez, Carmen

Noticia “Lista y Aragón, Alberto (Sevilla, 1775– Sevilla, 1848)”, in Francisco Lafarga & Luis Pegenante (eds.), *Diccionario Histórico de la Traducción en España*. Portal de Historia de la Traducción en España, 2021.

ISSN 2696-564X

<http://phte.upf.edu/dhte/castellano-siglo-xix/lista/>

Ramírez, Carmen

L'amour dévoilé ou le système des symptahistes, édition critique, in Jacques Marx & Yves Citton (dirs), *Œuvres complètes* de Tiphaigne de La Roche Paris, Classiques Garnier, 2019. (ISBN: 978-2-406-07887-6)



Ramirez, Carmen

“Recepción de Constantin-François de Volney en España”, *Meta: Journal des traducteurs* LXIV, 1, 2019, 165-193.

0026-0452 (print) / 1492-1421 (digital)

URI: <http://id.erudit.org/iderudit/1065333ar>

DOI: 10.7202/1065333ar

Ramirez, Carmen

“Les violences de l’histoire dans les *Contes tartares* de Thomas-Simon Gueullette”, *Dix-Huitième siècle* n° 50, 2018, 493-510. (ISSN: 0070-6760)

<https://shs.cairn.info/revue-dix-huitieme-siecle-2018-1?lang=fr>

Ramírez Gómez, Carmen

La recepción de Jules Barbey d’Aurevilly en España, *Çédille*, Revista de Estudios Franceses, n°. 13, abril de 2017, 3, 403-435. (ISSN-e 1699-4949)

<https://cedille.webs.ull.es>

<https://dialnet.unirioja.es/ejemplar/459178>

Ramírez Gómez, Carmen

“*Ce qui ne meurt pas* de Barbey d’Aurevilly, en la traducción de Ricardo Pérez (1884)”, 4 p.

Portal BITRES (Biblioteca de Traducciones Españolas)- (octubre-diciembre 2016).

<http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmckw7f8>

Ramírez Gómez, Carmen

“*Les ruines ou Méditation sur les révolutions des empires* de Constantin-François Volney, en una traducción anónima (Londres, 1819)”, 5 p.

Portal BITRES (Biblioteca de Traducciones Españolas)- (octubre-diciembre 2016)

<http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc7m291>

Ramírez Gómez, Carmen

Les Femmes auteurs dans la Bibliothèque de la Reine Marie-Antoinette, in Àngeles Sirvent Ramos, Maria Isabel Corbi Saez et Maria Àngeles Llorca Tonda (sous la dir.), *Femmes auteurs du Dix-huitième siècle: nouvelles approches critiques*, Paris, Honoré Champion, 2016, 265-282. (ISBN 978-2-7453-3118-2)

Ramírez Gómez, Carmen

La república literaria francesa de Alberto Lista, traductor-adaptador afrancesado, in *Autores-Traductores en la España del Siglo XIX*, Édition Reichenberger de Kassel, 2016, 93-110. (ISBN 9783944244464)

Ramírez Gómez, Carmen

La fábrica literaria francesa de la traductora Joaquina García Balmaseda, in *Autores-Traductores en la España del Siglo XIX*, Édition Reichenberger de Kassel, 2016, 390-414. (ISBN 9783944244464)

Ramírez Gómez, Carmen

Dos traductores de letras francesas en el siglo XIX: Alberto Lista y Joaquina García Balmaseda, Barcelona, Trialba, 2015. (ISBN 978-84-943400-5-5)

Ramirez , Carmen,

Merveilleux mélancolique et éloge de la curiosité dans l’Amour Dévoilé de Charles Tiphaigne, in Yves Citton et altri (ed.), *Imagination sicientifique et littérature merveilleuse. Charles Tiphaigne de la Roche*, PU Bordeaux, 2014, 265-287. (ISBN 978-2-86781-868-4)



C.3. Proyectos de investigación (selección)

- Título: Andaluzas Ocultas. Medio Siglo de Mujeres Intelectuales (1900-1950).

IP: M.Arriaga y D.Cerrato. Universidad de Sevilla.

Tipo: Proyectos I+D+i FEDER Andalucía 2014-2020.

Código: US-1381475.

Fechas: 01/01/2022-31/12/2022.

Financiado por: Junta de Andalucía (Consejería de Economía, Conocimiento, Empresas y Universidad).

https://investigacion.us.es/sisius/sis_proyecto.php?idproy=33315

-Título: Creación y traducción en España, de 1898 a 1936.

IP: F. Lafarga y A.Piquer Delvaux. Universidad de Barcelona.

Financiado por Ministerio de Economía y Competitividad.

Tipo: Programa Nacional de Filología y Filosofía (filo y fiso).

Código: ffi2015-63748-p

Fechas:01/01/2016 - 31/12/2018.

-Título: Flaubert sans frontière.

IP: Fl. Godeau - Y. Leclerc)- François Vanoosthuyse (Universidad de Rouen)

Centre Flaubert. (CÉRÉdI.).

Fechas: 06/05/2014-03/06/2016 – y sigue.

<https://flaubert.univ-rouen.fr/>

<https://flaubert.univ-rouen.fr/traductions/bases-de-donnees/traductions-des-%C5%93uvres-de-flaubert/>

.Título: Creación y traducción en la España del siglo XIX.

IP: F. Lafarga. Universidad de Barcelona.

Financiado por: Ministerio de Economía y Competitividad.

Tipo: Programa Nacional de filología y filosofía (filo y fiso).

Código: FFI2012-30781.

Fechas: 01/01/2013 - 31/12/2015.